

F.I.M Craik // Current Directions in Psychological Science. –2009. – 19(1). – P. 19-23.

BILINGUAL EDUCATION: PROS AND CONS

O.V. Legostaeva

Oryol State University named after I.S.Turgenev, Oryol

This article deals with definition of the term *bilingualism*, covers different points of view on the process of mastering two languages at early age. It also raises the question of bilingual education experience in other countries.

Key words: *bilingualism, bilingual advantage, bilingual stagnation, native language, foreign language.*

Об авторе:

Легостаева Оксана Вячеславовна – магистр зарубежного регионоведения, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков в сфере профессиональной коммуникации Орловского государственного университета им. И.С. Тургенева, *e-mail:* fremdsprachen-luxx@mail.ru

УДК [378.016+811.112.2](045)

ДИКТАНТ КАК СРЕДСТВО ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

Т.В. Лубенцова, Н.С. Смирнова

Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова,
Архангельск

Использование диктанта на занятиях по немецкому языку позволяет развивать все аспекты речевой деятельности, способствуя повышению эффективности обучения и мотивации студентов к изучению языка. Автономная работа над формированием навыка письменной речи обеспечивается с помощью дистанционных форм обучения.

Ключевые слова: *обучение немецкому языку, диктант, аудирование, дистанционное сопровождение дисциплины, тотальный диктант.*

Развитие международных контактов, укрепление партнёрских отношений с зарубежными вузами Германии, повышение международной академической мобильности студентов, их активное участие в международных программах и проектах обуславливает необходимость высокого уровня сформированности коммуникативной компетентности студентов, которая предполагает использование культурных, этикетных и др. норм изучаемого языка не только в устной, но и в письменной речи. Способность грамотно заполнить анкету, написать биографию, резюме, мотивационное письмо при подаче заявок на получение стипендий в различных международных фондах, уме-

ние оформлять деловую корреспонденцию, вести официальную и неофициальную переписку, в том числе в сети Интернет, требуется во многих компаниях. В связи с этим обучение письменной речи приобретает всё большую важность и актуальность.

Среди разнообразных способов и средств обучения в современной методике преподавания иностранного языка важное значение в формировании навыков письменной коммуникации имеет проведение диктантов. Основной задачей диктантов традиционно принято считать только лишь проверку письменного навыка обучающихся, и долгое время «этот вид деятельности считался незаслуженно забытым и старомодным, пережитком грамматико-переводного метода, доминирующего в обучении языку в конце 20-го века» [Царевская 2016: 153]. Однако, как не раз отмечалось в литературе, использование диктанта на занятиях по иностранному языку не только тренирует и закрепляет орфографические навыки, контролирует уровень сформированности навыка письма, но и позволяет развивать навык аудирования, а также лексические и грамматические навыки, а, в зависимости от вида диктанта, возможен даже выход на говорение. Тем самым диктант можно отнести к универсальным видам учебной деятельности, поскольку он активизирует и развивает все аспекты речевой деятельности.

При обучении немецкому языку в рамках дисциплин «Практический курс первого иностранного языка», «Иностранный язык» и «Иностранный язык в профессиональной сфере» широко используются такие виды диктантов как *бегущий диктант*, *диктант на спине*, *тихая почта*, *диктант по цепочке*, *электронный диктант* и другие.

В качестве тренировочных диктантов можно использовать широкий ряд упражнений. Хорошо зарекомендовал себя «Laufdiktat» («Бегущий диктант»). Есть несколько вариантов этого диктанта. Студенты могут разделиться на пары или небольшие группы. На определенном расстоянии размещается лист с текстом – это может быть стихотворение или обычный текст. Один человек из пары или группы имеет право ходить или бегать от стола, за которым сидят остальные участники его команды до листа с текстом. Этот студент должен запоминать текст, записанный на листе, и бежать к своей команде или второму участнику и диктовать его по памяти. Задача второго участника или команды – правильно записать этот текст. Оценивается быстрота и правильность выполнения задания.

Хорошим вариантом тренировочного диктанта может служить «Rückendiktat» («Диктант на спине»). Для выполнения такого задания студенты садятся спиной друг к другу и диктуют по очереди слова или небольшие тексты. Слова и тексты готовятся заранее преподавателем или студентами. Это могут быть слова, объединенные одной темой, и таким образом можно расширять словарный запас по определенной теме. В случае с текстом студенты могут диктовать друг другу по одному предложению разные тексты, и тогда у каждого на листе будет возникать новая история. Если уровень под-

готовки еще не позволяет писать сложные тексты, можно приготовить готовые тексты с пропусками, и тогда во время диктанта нужно будет услышать и записать пропущенные слова, а после можно будет поработать с полученными текстами.

Упражнение-игру «Тихая почта» («Stille Post») также можно трансформировать для формирования орфографического навыка. В классическом варианте этого задания ведущий готовит карточки с буквами, из которых получается какое-либо слово. Таких слов может быть несколько для каждой команды. Участники садятся в две команды друг за другом, а ведущий показывает сидящим последними участникам буквы, которые они должны писать на спине впереди сидящего студента и так по цепочке, а первые участники команд записывают эти буквы на доске, чтобы получилось слово, задуманное ведущим.

В случае орфографического диктанта мы предлагаем писать целыми словами, таким образом участники передают по цепочке слова, полученные от ведущего, записывая их на своем листе или напечатывая их впереди сидящему участнику. Когда слова будут переданы и записаны первыми участниками на доске, оценивается скорость выполнения задания и правильность написания всех слов. Для этого задания хорошо подходят пословицы и поговорки, способствующие расширению представления о культурных ценностях и фольклоре Германии.

Идеей для тренировочного диктанта может послужить следующее упражнение. На листе заготавливается небольшой интересный текст. Участниками игры становятся 6-8 человек, остальные – зрители. Все члены команды, кроме одного, выходят из аудитории. Оставшийся участник внимательно читает текст, запоминает его. Затем ведущий приглашает следующего участника в аудиторию. Первый по памяти диктует второму текст, а второй в свою очередь запоминает его, чтобы продиктовать его третьему участнику и так далее по цепочке. Последний участник, послушав диктанта, пишет его по памяти на доске. Также можно предложить остальным участникам и зрителям написать этот текст, а затем сравнить качество выполнения задания.

В качестве дополнительного ресурса, с помощью которого студенты могут повысить свою орфографическую грамотность, может служить портал schiller-verlag.de, где в разделе онлайн-упражнений можно найти задания, требующие заполнения на компьютере. Они засчитываются как правильные только при условии грамотного орфографического написания, что является хорошим стимулом для студентов задумываться о корректном выполнении заданий.

В условиях сокращения количества аудиторных часов в новых учебных планах подготовки бакалавров и как следствие увеличение времени на самостоятельную работу приводит к необходимости искать новые пути оптимизации учебного процесса, повышения его эффективности, как уже не раз отмечалось в статьях авторов [Лубенцова 2014: 101; 2016: 82].

Если в системе специалитета представлялось возможным выделять как минимум два часа в неделю на целенаправленное изучение правил орфографии немецкого языка, написание орфографических диктантов, уделять время на тщательный анализ типичных ошибок, то есть развивать навык письменной речи в качестве самостоятельного аспекта, то сейчас приходится ограничиваться включением в основной процесс обучения отдельных упражнений, направленных на развитие данного навыка. Такое интегрированное развитие навыка письменной коммуникации несомненно имеет свои преимущества, однако зачастую формирование устойчивого навыка требует дополнительной тренировки, что можно обеспечить благодаря правильно организованной самостоятельной работе студентов.

Дистанционное сопровождение дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» создаёт возможность автономной работы студентов, в том числе и над навыком письменной речи. В электронном комплексе учебных материалов по дисциплине «Практический курс первого иностранного языка», выложенном на платформе Sakai [<https://sakai.pomorsu.ru>], среди тренировочных и тестовых заданий для контроля и самоконтроля значительное место занимают упражнения, направленные на развитие навыка письменной коммуникации. Довольно эффективным упражнением, направленным одновременно на тренировку навыков аудирования, письма, активизацию лексико-грамматических навыков, является написание изложений аутентичных текстов различного объёма и уровня сложности. Перед предъявлением текста студенту предлагается ознакомиться с новыми словами и выражениями для снятия лексических трудностей восприятия текста, а также реалиями, представляющими сложность написания. Количество прослушиваний и время выполнения задания ограничены. После прослушивания текста студент пишет изложение и отправляет на проверку преподавателю. После проверки, студент получает оценку и отзыв с комментариями и анализом содержательных, орфографических и лексико-грамматических ошибок. Изложение, как вид письменных работ, даёт возможность развивать творческие способности обучающихся, если дополнить подобные упражнения заданиями повышенного уровня сложности, такими, например, как пересказ с изменением лица рассказчика, написание продолжения истории и т.п.

Диктант является не только действенным средством повышения эффективности обучения, но и может способствовать росту мотивации студентов к изучению немецкого языка. Большую популярность приобрела открытая всероссийская акция «Totales Diktat», приуроченная к Международному Дню родного языка, который учрежден ЮНЕСКО в 1999 году и отмечается 21 февраля с целью защиты языкового и культурного многообразия. Акция, которая в этом году будет проводиться уже в шестой раз, ставит перед собой задачи популяризации немецкого языка, мотивации к его изучению, развития культуры грамотного письма на немецком языке.

Кафедра немецкой и французской филологии присоединилась к акции в

2016 году. Ежегодно в акции принимают участие около 100 студентов лингвистических и нелингвистических направлений подготовки. Диктанты различных уровней А2, В1, С1 традиционно читает носитель языка, что является важным мотивирующим фактором для студентов. Задача участников акции – написать текст правильно, без орфографических и пунктуационных ошибок. Победители акции – участники, допустившие наименьшее количество ошибок – определяются в каждой категории и награждаются сертификатами. Проведение таких акций несомненно имеет большое значение, поскольку проверяет не только навык детализированного аудирования, умения в распознавании и применении лексико-грамматических знаний, навыки орфографии, но и позволяет заинтересовать учащихся в изучении немецкого языка.

Таким образом, использование в учебном процессе различных видов диктанта, как одного из способов развития письменной речи, способствует активизации всех аспектов речевой деятельности, повышает эффективность обучения и усиливает мотивацию студентов к изучению немецкого языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лубенцова Т.В. Интеграция электронных форм обучения в процесс преподавания немецкого языка как специальности в системе бакалавриата / Т.В. Лубенцова, Е.В. Стёпырева // Профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам. Сб. мат-лов VIII научно-практ. конф. – Екатеринбург: Уральск. гос. пед. ун-т. – 2014. – С. 99-103.
2. Лубенцова Т.В. Использование дистанционных образовательных технологий при обучении иностранному языку (из опыта реализации дисциплины «практический курс первого иностранного языка» с электронной поддержкой на базе платформы SAKAI) / Т.В. Лубенцова, Н.С. Смирнова // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. Межвуз. сб. научн. трудов. – Вып.34. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2016. – С.81-87.
3. Царевская И.В. Диктант как ценное средство обучения иностранному языку / И.В. Царевская, М.С. Володина // Современные наукоемкие технологии. – Пенза: Издат. Дом «Академия Естествознания», 2016. – №1-8. – С.153-157.
4. Online-Aufgaben Deutsch als Fremdsprache [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.schubert-verlag.de/aufgaben/index.htm>.
5. Sakai Project [Электронный ресурс]. – URL: <https://sakaiproject.org/>

DICTIONATION AS MEANS OF IMPROVING EFFECTIVENESS OF LEARNING THE GERMAN LANGUAGE

T.V. Lubentsova, N.S. Smirnova

Northern (Arctic) Federal University, Arkhangelsk

The use of dictation in German classes allows to develop all aspects of speech activity, contributing to the improvement of teaching effectiveness and motivation of students in language acquisition. Distance learning facilitates independent work at formation of writing skills.

Key words: *teaching German, dictation, listening comprehension, distance learning, total dictation.*

Об авторах:

ЛУБЕНЦОВА Татьяна Викторовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой и французской филологии Северного (Арктического) федерального университета им. М.В. Ломоносова, *e-mail*: lubentsova_tv@mail.ru

СМИРНОВА Наталья Сергеевна – кандидат философских наук, доцент кафедры немецкой и французской филологии Северного (Арктического) федерального университета им. М.В. Ломоносова, *e-mail*: smirnova_natalj@rambler.ru

УДК 811.111'24

НАВЫКИ ПУБЛИЧНОГО ВЫСТУПЛЕНИЯ КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ СТУДЕНТОВ

А.И. Матяшевская

Саратовский национальный исследовательский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского, Саратов

В статье аргументируется целесообразность комплексного обучения английской устной научной речи с привлечением материалов TED Talks. В работе доказывается эффективность такого подхода при подготовке студентов к выступлениям на семинарах, научных фестивалях и конференциях.

Ключевые слова: *навыки говорения, научная речь, коммуникативная компетентность, английский язык для специальных целей.*

Как известно, в настоящее время навыки устного научного выступления приобретают всё большую значимость в научном сообществе [Скорикова 2013]. В связи с этим современные лингвисты выражают глубокую обеспокоенность по поводу смещения количества часов профессионального иностранного языка в сторону самостоятельной работы [Скорикова 2016]; в первую очередь, речь идёт о студентах технических специальностей. В данных условиях перед преподавателем стоит задача всестороннего освещения особенностей устной научной речи и организации подготовки к конференциям на иностранном языке таким образом, чтобы, кроме информативно-аналитической составляющей выступления, докладчики приняли во внимание контактоустанавливающую и воздействующую функцию подобного дискурса [Рискогенность... 2015]. Чтобы наглядно продемонстрировать студентам реализацию основных коммуникативных целей такого доклада, рекомендуется использовать онлайн-